

# Sepher Aleph Qorintim (1 Corinthians)

## Chapter 16

שׁוֹמְרֵי הַדְּבָרִים הַזֵּאתִים לְעִזְרַת הַקְּדוֹשִׁים  
1Cor16:1 אֲנִי וְעַל-דְּבַר גְּבוּי הַצְּדָקָה לְעִזְרַת הַקְּדוֹשִׁים  
כַּאֲשֶׁר תִּקְנֶנֶתִי לְקַהְלֹת אֲשֶׁר בְּגָלַטְיָא כִּן תַּעֲשׂוּ גַם-אַתֶּם:

1. w'al-d'bar gibuy hats'daqah l'ez'rath haq'doshim  
ka'asher tiqan'ti laq'hiloth 'asher b'Galat'ya ken ta'aso gam-'atem.

1Cor16:1 And concerning the word to the collection of the righteousness to help the holy ones, as I directed for the assemblies which are of Galatya, so do you also.

<16:1> Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ὡσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

1 Peri de tēs logeias tēs eis tous hagiuous

Now concerning the collection for the saints,

hōsper dietaxa tais ekklesiāis tēs Galatias, houtōs kai hymeis poiēsate.

as I directed the assemblies of Galatia, so also do you.

בְּכָל-אֶחָד בַּשַּׁבָּתוֹת אִישׁ אִישׁ מִכֶּם כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיג  
2 אֲנִי וְעַל-דְּבָרֵי הַצְּדָקָה לְעִזְרַת הַקְּדוֹשִׁים כַּאֲשֶׁר תִּקְנֶנֶתִי לְקַהְלֹת אֲשֶׁר בְּגָלַטְיָא כִּן תַּעֲשׂוּ גַם-אַתֶּם:

2. b'kal-'echad baShabbatot 'ish 'ish mikem ka'asher tasig yado yaniach 'ets'lo  
w'ye'etsor l'ma'an 'asher 'abo' w'lo' yiqabets `od.

1Cor16:2 On the one of the Shabbats each one of you when you reach his hand, he shall leave it to him and he may prosper, so that there shall be no collectionss again when I come.

<2> κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖται γίνωνται.

2 kata mian sabbatou hekastos hymōn par' heautō

On the one of the Sabbaths each of you by himself at house

tithetō thēsaurizōn ho ti ean euodōtai,

set something aside, storing up whatever he may have prospered in,

hina mē hotan elthō tote logeiai ginōntai.

lest when I come there should be collections.

גְּוֹאֲנֵי אָבִיא וְאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ נְאֻמָּנִים  
3 אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם עִם-אֲגָרוֹת לְהַבִּיא אֶת-נְדָבַתְכֶם לְיְרוּשָׁלַם:

3. wa'ani 'abo' wa'asher tim'ts'u ne'emanim







12 Peri de Apollō tou adelphou, polla parekalesa auton,  
 Now concerning Apollos the brother, greatly I urged him,  
 hina elthē pros hymas meta tōn adelphōn; kai pantōs ouk ēn thelēma  
 that he would come to you with the brothers; and altogether it was not his desire  
 hina nyn elthē; eleusetai de hotan eukairēsē.  
 that he should come now; but he shall come whenever he has an opportunity.

ⲡⲣⲉⲓ ⲉⲗⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲟⲗⲗⲁ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲗⲁ ⲁⲩⲟⲩⲛⲁⲓ  
 ⲛⲓⲛ ⲉⲗⲑⲉⲓⲛⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲛ ⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲩⲛⲁⲓ; ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⲟⲩⲕ ⲉⲛ ⲑⲉⲗⲉⲙⲁ

13. shiq'du w'im'du ba'emunah hith'osashu w'hith'chazaqu.

1Cor16:13 Be diligent, stand in the faith, and be men, be strong.

<13> Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιούσθε.

13 Grēgoreite, stēkete en tē pistei, andrizesthe, krataiousthe.

Watch, stand firm in the faith, be men, be strong.

ⲁⲓⲉⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛ ⲉⲗⲑⲉⲓⲛⲁ  
 ⲓⲃ ⲛⲕⲗ-ⲑⲉⲃⲣⲓⲕⲉⲙ ⲓⲉⲛⲥⲟⲩ ⲛⲁⲃⲁⲑⲁⲕⲟⲩ

14. w'kal-dib'reykem ye`aso b'ahabah.

1Cor16:14 Let all your words be done with love.

<14> πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.

14 panta hymōn en agapē ginesthō.

All things your in love let be done.

ⲛⲁⲃⲁⲑⲁⲕⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛ ⲉⲗⲑⲉⲓⲛⲁ  
 ⲛⲟⲩⲁⲃⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛ ⲉⲗⲑⲉⲓⲛⲁ  
 ⲛⲟⲩⲁⲃⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛ ⲉⲗⲑⲉⲓⲛⲁ  
 ⲛⲟⲩⲁⲃⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛ ⲉⲗⲑⲉⲓⲛⲁ

15. wa'abaq'shah mikem 'achay halo' y'da'tem 'eth-beyth 'is't'phanas shehu' re'shith 'Akaya' wayit'nu naph'sham I'sheruth haq'dosim.

1Cor16:15 Now I urge you, my brothers, you did not know the household of Stephanas, that they were the first fruits of Akaya, and that they gave themselves for the service of the holy ones,

<15> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτοῦς·

15 Parakalō de hymas, adelphoi; oidate tēn oikian Stephana,

Now I urge you, brothers you know the household of Stephanas

hoti estin aparchē tēs Achaias

that it is the firstfruits of Achaia

kai eis diakonian tois hagiois etaxan heautous;

and that into a ministry for the saints they put themselves

ⲛⲟⲩⲁⲃⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲓⲉⲓⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲃⲉⲗⲑⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛ ⲉⲗⲑⲉⲓⲛⲁ

וּמִפְּנֵי כָּל-אֲשֶׁר יַעֲבֹד וַיַּעֲמַל עִמָּהֶם׃  
טז לְכֵן הִכְנַעוּ גַם-אֶתֶם מִפְּנֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם  
וּמִפְּנֵי כָּל-אֲשֶׁר יַעֲבֹד וַיַּעֲמַל עִמָּהֶם׃

**16. laken hikan'`u gam-'atem mip'ney ha'anashim hahem  
umip'ney-kal-'asher ya`abod w'ya`amol `imahem.**

**1Cor16:16** therefore you also have yielded to them in the presence of those men  
and in the presence of everyone who labor and work with us.

<16> ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις  
καὶ παντὶ τῷ συνεργούντι καὶ κοπιῶντι.

**16 hina kai hymeis hypotassēsthe tois toioutois  
that also you may be submissive to such ones**

kai **panti tō synergounti kai kopiōnti.**

and to **everyone joining in the work and laboring.**

יִזְוְהַנְּי שְׂמַח בְּבִיאַת אֶסְטֶפָּנוֹס וּפָרְטוּנָטוֹס וְאַכַּיְקוֹס  
פִּי הַמָּה מְלֵאוּ אֶת-חֶסְרְנֶכֶם׃

**17. w'hin'ni sameach b'bi'ath 'is't'phanas uPhar'tunatos wa'Akay'qos  
ki hemah mil'u 'eth-ches'ron'kem.**

**1Cor16:17** Here I am rejoice in the coming of Stephanas and Phartunatos and Akayqos,  
because they were filled what was lacking on your part.

<17> χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ,  
ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·

**17 chairō de epi tē parousiā Stephana kai Phortounatou kai Achaikou,**

**Now I rejoice at the coming of Stephanas and of Fortunatus and of Achaicus,**

**hoti to hymeteron hysterēma houtoi aneplērōsan;**

**because your deficiency these men filled up;**

יִחַ וַיְנִיחוּ אֶת-רוּחֵי וְאֶת-רוּחְכֶם עַל-כֵּן הִפְּרִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃  
יח וַיְנִיחוּ אֶת-רוּחֵי וְאֶת-רוּחְכֶם עַל-כֵּן הִפְּרִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃

**18. wayanichu 'eth-ruchi w'eth-ruachkem `al-ken hakiru ha'anashim hahem.**

**1Cor16:18** For they have refreshed my spirit and your spirits.  
Therefore give recognition to such men.

<18> ἀνεπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.

**18 anepausan gar to emon pneuma kai to hymōn. epiginōskete oun tous toioutous.**

**For they refreshed my spirit and yours. Give recognition therefore to such men.**

יֵט הַקְּהִלוֹת אֲשֶׁר בְּאַסְיָא שְׂאֵלוֹת לְשָׁלוֹמְכֶם עֲקִילִם וּפְרִסְקָלָא  
יט הַקְּהִלוֹת אֲשֶׁר בְּאַסְיָא שְׂאֵלוֹת לְשָׁלוֹמְכֶם עֲקִילִם וּפְרִסְקָלָא

וְגַם-הַקְּהֵלָה אֲשֶׁר בְּבֵיתָם מִרְבֵּים לְשָׂאֵל לְשְׁלוֹמְכֶם בְּאֵדוֹן:

19. haq'hiloth 'asher b'As'ya' sho'alothe lish'lom'kem `Aqilas  
uPh'ris'q'la' w'gam-haq'hilah 'asher b'beytham mar'bim lish'ol lish'lom'kem ba'Adon.

1Cor16:19 The assemblies of Asya greet in your peace. Aqila and Phrisqela greet in your peace heartily in the Adon, also with the assembly that is in their house.

<19> Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

19 Aspazontai hymas hai ekklēsiāi tēs Asia. aspazetai hymas en kyriō polla Akylas kai Priska syn tē kat' oikon autōn ekklēsiā.  
Greet you the assemblies of Asia. Greet you in the Master heartily Aquila and Prisca with the in their house assembly.

יְשׁוּעָה-בְּנִשְׁיָקָה הַקְּדוֹשָׁה:  
כְּהַאֲחִים כְּלָם שְׂאֵלִים לְשְׁלוֹמְכֶם שְׂאֵלוֹ לְשְׁלוֹם אִישׁ אֶת-רַעְיָהוּ  
בְּנִשְׁיָקָה הַקְּדוֹשָׁה: 20

20. ha'achim kulam sho'alim lish'lom'kem sha'alu l'shalom 'ish 'eth-re'ehu ban'shiqah haq'doshah.

1Cor16:20 All of them, the brothers, greet in your peace. Greet in peace one another with a holy kiss.

<20> ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

20 aspazontai hymas hoi adelphoi pantes. Aspasasthe allēlous en philēmati hagiō.  
Greet you the brothers all. Greet one another with a holy kiss.

כֹּא שְׂאֵל לְשְׁלוֹמְכֶם בְּכֹתֵב יְדִי אֲנִי פוֹלוֹס:  
כֹּא שְׂאֵל לְשְׁלוֹמְכֶם בְּכֹתֵב יְדִי אֲנִי פוֹלוֹס: 21

21. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadi 'ani Pholos.

1Cor16:21 The greeting in your peace is in writing by my hand, I am Pholos (Shaul).

<21> Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου.

21 Ho aspasmus tē emē cheiri Paulou.  
21 The greeting with my own hand Paul's.

כִּבְמִי שֶׁלֹּא יֵאָהֵב יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ יְחַרֵּם מָרְן אֶתְאַ:  
כִּבְמִי שֶׁלֹּא יֵאָהֵב יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ יְחַרֵּם מָרְן אֶתְאַ: 22

22. mi shel' ye'ehab 'eth-ha'Adon Yahushuà haMashiyach yacharam Maran 'atha'.

1Cor16:22 Whoever does not love the Adon OWA, he is to be accursed. Maranatha.

<22> εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαραν αθα.

22 ei tis ou philei ton kyrion, ētō anathema. Maran atha.  
If anyone does not love the Master, let him be a curse. Our master comes.

כִּבְמִי שֶׁלֹּא יֵאָהֵב יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ יְחַרֵּם מָרְן אֶתְאַ: 23

כג חסד יהושע המשיח אדנינו יהי עמכם:

23. **chesed Yahushuà haMashiyach 'Adoneynu y'hi `imakem.**

1Cor16:23 The grace of our Adon **Ow**אָו be with you.

<23> ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

23 **hē charis tou kyriou Iēsou meth' hymōn.**

The grace of the Master Yahushua be with you.

---

אָו אַל תִּשְׁכַּח אֶת-חֶסֶד יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ יְהִי עִמָּכֶם: 24

כד ואהבתי את-כלכם במשיח יהושע אמין:

24. **w'ahabathi 'eth-kul'kem baMashiyach Yahushuà 'Amen.**

1Cor16:24 My love be with you all in the Mashiyach **Ow**אָו. Amen.

<24> ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

24 **hē agapē mou meta pantōn hymōn en Christō Iēsou.**

My love be with you all in the Messiah Yahushua.